

南京新街口新华书店闹“翻译笑话” 又是翻译软件惹的祸

“普法读物”神翻译：“普鲁士和法国战争读物”

工作人员致歉,欢迎书友多多纠错

快报讯(记者 仲茜)在我们身边,路牌、标识等因英文翻译出错而闹笑话的屡见不鲜,前两天,南京新华书店新街口店的一处书籍分类标牌,也有细心的读者发现,英文翻译出现了错误,把“普法读物”译成了“普鲁士和法国战争读物”。纠错者是南京一位在校大学生,他将照片发至网络后被众多网友转发,“别的地方英文翻译错了也就罢了,书店翻译错了实在有失水准,就不怕误导读者吗?”

原来,南京新华书店新街口店一楼法律类书籍区域共有6排书架,每个书架都有更具体的分类,上面挂着分类标牌,如“常用法律法规、法律考试、法律专业教材、法律读物”等,每个标牌都写有中英文

两种文字。而其中,“普法读物”的英文翻译是“the franco-prussian readings”,这两个词语的中英文含义并不一致,而且所表达的意思毫无关联。据记者了解,“the franco-prussian readings”真正的含义是“普鲁士和法国战争读物”,这显然与其原本所要表达的“普法读物”大相径庭。

昨天,现代快报记者来到南京新华书店新街口店发现,该书架上的标志已经被取下,工作人员表示,的确翻译错了,书店已经取下,重新制作。“错误是因为广告公司美工人员在制作书牌时,使用了翻译软件,我们没能发现错误,对此我们表示歉意,也欢迎更多书友能为书店做得不到位的地方纠错。”



网友为新华书店的翻译纠错

“普法读物”到底该怎么翻译?

“普法读物”到底该怎么翻译?现代快报记者使用在线网络翻译软件时发现,“普法读物”的确没法直译,需要意译。随后,记者向南京大学英语系副教授但汉松请教,他解释说,书店所表示的“普法读物”,是为大众读者出版的介绍基础法律知识的书籍,普法更多的是有一种教育的含义在里面,“该类书所设定的读者往往是掌握法律知识较少的人,而这在英文中没有一个完全对等的词语,能翻译出来。”但汉松说,如果直接翻译成“legal Education(法律教育)”又会和培养专业法律知识、法律专业教育相冲突,让外国人看到也会被误导。

但汉松表示,确切的英文表述目前国内似乎还没有定论,不过他建议,可以套用我国之前翻译“扫盲”、“计算机普及”等词语的方法,将“普法读物”翻译成“books on general legal education”或者“books on legal literacy development”。“前者翻译比较中国化,但较为官方,后者在国际上接受度更高,外国人看得更习惯。”

生活直通车

- 家政
- 老年公寓
- 家电维修
- 电脑维修
- 疏通
- 装潢
- 拆除
- 防水治漏



家政

- 家旺** 保洁、擦玻璃、打蜡、地毯。52307973
- 家顺** 专业保洁、满意付款。52253092
- 诚心** 保洁、地毯、沙发、打蜡、石材。86530821
- 王宝凤** 保洁、毯。15895889391
- 鼎盛** 专业保洁,满意付款(全市)。68876244、13913350233
- 紫蔓** 保洁、维修、出新。15062204117
- 金凤** 专业低价保洁。83374873
- 温馨** 保洁、保姆、点工。83285341
- 凤凰** 社区、保姆、点工。86556435
- 凤西** 保姆、点工。86652282
- 江宁** 保洁。84056218

诚信 保洁、地毯、打蜡、擦玻璃。52917176

老年公寓

养老院 环境好,价优66776779

家电维修

苏宁空调
专业移机、维修、免费搬运、以旧换新
鼓楼、玄武、下关 86559502 栖霞、浦口 85698089
江宁、秦淮、雨花 52635517 建邺、白下 83203987

法制现场快修 空调(移、修、氟)、冰箱、彩电、电脑、洗衣机、热水器、灶具、油烟机、水电、保洁。86311234、85127643

金陵便民服务网

(全市连锁,十分钟回复,凭回执单保修)
空调(家用、商用)精修、移机、充氟
专业太阳能(精修、移机、升级、置换)

一级精修彩电、液晶、冰箱、微波炉、洗衣机、电脑
热水器、灶具、油烟机(洗修)、马桶维修置换
厨卫、龙头、电路检修、防水、疏通、改道、保洁
鼓楼、玄武、白下:83372328 下关、栖霞:85525652
江宁、秦淮、雨花:84432328 建邺、浦口:86621210

天宇空调

专业拆装、维修、充氟,免费上门
鼓楼、玄武、白下 84612098 建邺、下关 86512023
江宁、秦淮、雨花 52106571 栖霞、浦口 86666835

苏宁空调

移机、安装、维修、加氟
鼓楼、玄武 86496100 秦淮、白下 86669171
建邺、下关 85551477 江宁、雨花 52484211

九州空调移/装/修

移机铜管保继续使用, 免费搬运。85013110

五星

空调:移机,安装,维修20元,全市:86607933

百姓

空调移,修84449387

朱工

全市快修空调彩电,冰箱,热水器,洗衣机,太阳能。84591112

电脑维修

忠和 30修电脑、彩电。全市连锁。86652816

铁成 修电脑(半小时到) 66037810

疏通

白下通、改道、水电。84619536

秦淮通、改道、水电。15261879981

白下通、改、水。84592946(低价)

白下通改、钻(低价)。84606359

迈皋桥 疏通。85422376

鼓楼 疏通,钻孔,水。83608129

玄武 专疏通,水电、钻孔。83320773

下关通、钻。85623979

江宁便民网 疏通。52106471

下关通,改,电,防水。68833565

河西 疏通水电 86667002

装潢

如意 专粉刷、漆、翻新。83901944

宝淮 公装、店装、家装。13357829392

好邻居 家、公、店装、免费设计、送效果图。13151079983

缘份 瓦、木、水、电、漆、防水。84366878

宜居 家装,店装,瓦,木,水,电,漆。15850608215

承接工程

泽友 混凝土隔层钢构。18951806588

防水治漏

汇源 防水公司。68860163

下关 搬家。58818165包满意

江宁 家,厂。52022388

下关 搬家。58818039

迈皋桥、尧化门、仙林、马群、家。85331216 优!

福临门 搬家,拆装,琴,起重,厂。85629290

八喜 搬家,厂,单位,长、短途。86660550

益民 搬家。86222038

喜顺 80起。52426462

城南 家。83608611

江宁 家。52152585

下关 家。58826201

城南 家。52680040

搬家服务

- 喜顺** 正规 83433888 人、车多、厂、厢、长短途、全市连锁、特价。84230030搬家、琴、单位、拆装、价优、服务好
- 喜临门** 84230030搬家、琴、单位、拆装、价优、服务好
- 喜顺** 专业、搬琴、搬家。86455277 优
- 雨花** 白下、搬家、搬琴。86653506
- 喜顺** 搬家,拆装空调、家具,长途特优。84461508
- 喜顺** 江北、河西,家、厂。86032666 特低
- 喜顺** 河西、鼓楼。86279827 桥北、特低。

喜顺

总部,全市连锁86278226

家,低

双喜88起84233142

搬家、拆家俱、空调,车大,人多。

喜顺 总公司,全市连锁。

喜顺 86279339 桥北,家

喜顺 河西,鼓楼,江北优。

喜顺 86666942 厢

喜迎门100起84433128

搬家、钢琴、拆装家具,长途优

喜顺 免楼层,拆装,长途优。

86050222

双喜84239282

家,拆装,家具,空调,厢大。

双喜 搬家,价低,单位,拆装。

84299982

双喜 鼓楼、龙江、桥北。

86270339 家、优

喜顺 86654540 搬家、琴、单位、快

速,人多,长短途,全市连锁。

喜顺 家,拆装家具。83434208

喜顺 总公司全市连锁86612038

价优

双喜 120元起专业服务好。

83242865

光华门,马群,家,低。84490675

喜顺

家,厂,河西,桥北,特低。

86592006

双喜 搬家,厢大,拆装,长途。

84234046

喜顺 家、城南河西

15240213503 人多,价低。

喜顺 市区150,江北350,长途

优。84418520

下关 家。58817553

迈皋桥 栖霞,厢。85333308 低

福临门 搬家。85380289

江宁 厢。52159499

南湖 鼓楼 厢。86494881 特价

下关 58806685,家包满意 优。

投资信息咨询

广告热线:84519772、13770590631

南京卡拉财务管理公司: 快现价格低(金鹰、苏果、新百等),卡垫还,借款投资咨询 15996229666 黄女士,新街口金陵1F (320103600365693)

南京卡拉财务公司: 快现、垫还。025-84400955 大行宫 13584009649 山西路 13390911114 迈皋桥 (320121600690035)

扬帆贷款咨询

★急用钱!! 凭身份证(立即拿款)
★车、古玩、名品抵押(立即息低)
杨姐:13813809603(24小时)
地址:新街口
注册号:320103600371136

南京千意财和投资公司: 急用钱,免押、息低,来就借,外地可。咨询 15895884599 新街口 (32010200022791)

南京菲尼迪投资公司: 个人、企业借款咨询 13913944446 长白街 221 号 (320103000193507)

南京泉龙投资公司: 无抵押贷款,来就借。咨询 15250990188 管家桥 85 号 (320125000094202)

友建贷

房产、汽车抵押
贷款,基金利息!
(一押二押均可)
电话:13675114620 中央门

永利财富

1、房产一押二押、车押,息低
2、急用钱 1000 万内当天放款
18018076009
华侨路房产局交易市场 17 楼

南京诚建投资公司: 急用钱无抵押,来就借。咨询 025-52303405(三山街8号) (320103600054617)

南京当时得投资公司: 无抵押贷款,当场办理。咨询 025-86466856 三山街地铁旁 (320102000237724)

南京云龙投资公司: 快现、垫还、借款。13357714663 虹悦城 (320104600694351)

动传投资

①企业个人 POS 机办理,0.5 费率,手续简便;
②大额信用卡办理;
③企业、个人信用贷款,350 万以内,银行业务,执行银行利率,不取款无费用。
咨询 58807015 手机 13337819837

13809002339徐(城南)

13913977583赵(城北)
无抵押!当日放款!
注册号:320103000257390 山西路 中环国际

南京玖睿财务公司: 卡快现、垫还,点低,上门服务。咨询 13851415117 本市 (320104000154488)

南京诚易得投资公司: 个人无押贷款咨询,来就借。13813872827 李,电视台旁 15F (320192000016118)

南京通富汇投资公司

个人、企业无抵押、房、车抵押,息低,借款,当日得款。
025-84208179 (24小时)
石晓路 33 号 注册号:320102000214855

有卡天天刷
快现 垫还 新百 金鹰 真实消费
有积分提现快。13022506267

南京快现投资管理有限公司: 垫还、快现、办卡、贷款。15996317038 新街口 (320103000176604)

南京宁鸿投资公司: 垫还、快现咨询,点低。新街口 18020138665 (32000000105710)